

## **К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ КУРСА КЛАССИЧЕСКИХ ЯЗЫКОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Ситуация с курсом классических языков (речь идет прежде всего о латинском языке) на филологических факультетах не совсем однозначна. Если состоявшиеся филологи и лингвисты не сомневаются в необходимости знаний классических языков для полноценного филологического или лингвистического образования, то студентам эта необходимость, как правило, видится весьма сомнительной и туманной. Недоумение студентов по поводу целесообразности изучения данной дисциплины вполне объяснимо и связано не только с несформировавшимся еще лингвистическим мышлением, но в немалой степени и с несовершенством структуры этого курса, с неправильным отношением к сути и назначению данного предмета со стороны соответствующих кафедр.

Две самые распространенные ошибки в методике организации данного курса для филологов связаны с неверной оценкой объема предлагаемого материала.

В первом случае наблюдается ошибочный подход к структурному соотношению грамматического материала, и латинский язык преподается филологам по той же модели, что историкам и филологам-классикам: сначала идет глубокое изучение морфологии с заучиванием наиболее распространенных в классической латыни лексических единиц, затем — знакомство с синтаксическими конструкциями. Однако такая традиционная система организации курса не подходит для филологических факультетов, поскольку количество часов, отведенных общеобразовательным стандартом на данную дисциплину, при такой организации курса позволяет ознакомиться лишь с морфологией и, в лучшем случае, основами синтаксиса латинского языка.

Однако же главная ценность курса классического языка заключается как раз в возможности демонстрации синтаксического строя индоевропейских языков на примере языка классического. Поэтому следует сместить

акценты в подаче грамматического материала и основной упор делать на освоение синтаксической системы и представление классического языка как универсальной языковой модели.

Другой широко распространенный подход к данному курсу кажется еще более ошибочным. Связан он с почти полным отказом от изучения грамматики латинского языка и сведением данного курса к изучению культуры античности.

Конечно, не следует вовсе отказываться от преподавания основ античной культуры, но можно это сделать в контексте изучения лексики. Так появляется возможность освещения не менее важного по сравнению с грамматикой лексического аспекта данной дисциплины, а именно: проблемы теории заимствований вообще и латинских заимствований в русском и изучаемом иностранном языке в частности, а также проблемы словообразования флективных языков и проблемы аффиксации.

Другая немаловажная проблема, к которой можно обратиться в рамках данного курса, — вопросы терминологии. Курсы по терминологии читаются лишь в единичных вузах нашей страны, в то время как в целом ряде европейских и американских высших учебных заведений «Терминоведение» является обязательной дисциплиной не только на филологических или, скажем, редакторских факультетах.

Аналогично имеется возможность освещения проблем анализа и интерпретации текста, причем классический текст имеет наибольшую ценность благодаря своей временной отнесенности, метафорической насыщенности и образности.

Теоретически-практический курс классического языка может лечь в основу филологического образования, став теоретической базой для изучения целого блока вопросов: грамматики и лексики индоевропейских языков, современной международной терминологии, теории анализа и интерпретации текста, основ античной культуры.

*L. D. Bondar*  
*Russia, St. Petersburg*

### **A CLASSICAL LANGUAGES COURSE IN TRAINING INTERPRETERS**

Classical language course is an essential part of the professional training of interpreters. Students, however, often question this necessity, partly due to certain faults of course organization. Two approaches to the classical studies course prevail in practical work.

The first approach is characterized by extensive grammar study with the emphasis on morphology and syntax and elementary vocabulary learnt by heart.

This approach aims at introducing a classical language as a universal language model. However, the present curriculum allows to cover only a basics of a classical language, this being far from sufficient. Thus, this approach fails to reach the objective.

The second widespread approach focuses on ancient culture study, reducing the grammar course to the minimum, which also seems a mistake. Teaching ancient culture through vocabulary study seems the wisest option. It gives a possibility to discuss loan words, problems of word formation in inflected languages and affixation.

Teaching a classical language is closely connected with teaching terminology, a subject new for Russia but compulsory for many philology and journalism departments of European and American universities.

Classical texts, which are rich in tropes and figures of speech, are excellent material for text analysis and text interpretation.

Thus, a properly organized theoretical and practical course of a classical language may serve as a foundation upon which such subjects as the grammar of Indo-European languages, vocabulary study, modern terminology, text analysis and interpretation alongside with ancient culture may be based.